<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Passive and pervasive use of a bilingual dictionary in statistical machine translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Author(s)</td>
<td>Tan, Liling; Josef van Genabith; Bond, Francis</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>2015</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://hdl.handle.net/10220/40504">http://hdl.handle.net/10220/40504</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Rights</td>
<td>© 2015 Association for Computational Linguistics (ACL). This paper was published in Proceedings of the ACL 2015 Fourth Workshop on Hybrid Approaches to Translation and is made available as an electronic reprint (preprint) with permission of Association for Computational Linguistics (ACL). The published version is available at: <a href="http://glicom.upf.edu/hytra2015/pdf/HyTra-405.pdf">http://glicom.upf.edu/hytra2015/pdf/HyTra-405.pdf</a>. One print or electronic copy may be made for personal use only. Systematic or multiple reproduction, distribution to multiple locations via electronic or other means, duplication of any material in this paper for a fee or for commercial purposes, or modification of the content of the paper is prohibited and is subject to penalties under law.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Passive and Pervasive Use of a Bilingual Dictionary in Statistical Machine Translation

Liling Tan¹, Josef van Genabith¹ and Francis Bond²
Universität des Saarland¹ / Campus, Saarbrücken, Germany
Nanyang Technological University² / 14 Nanyang Drive, Singapore
liling.tan@uni-saarland.de, josef.van.genabith@dfki.de, bond@ieee.org

Abstract

There are two primary approaches to the use bilingual dictionary in statistical machine translation: (i) the passive approach of appending the parallel training data with a bilingual dictionary and (ii) the pervasive approach of enforcing translation as per the dictionary entries when decoding. Previous studies have shown that both approaches provide external lexical knowledge to statistical machine translation thus improving translation quality. We empirically investigate the effects of both approaches on the same dataset and provide further insights on how lexical information can be reinforced in statistical machine translation.

1 Introduction

Statistical Machine Translation (SMT) obtains the best translation, \( e_{\text{best}} \), by maximizing the conditional probability of the foreign sentence given the source sentence, \( p(f|e) \), and the a priori probability of the translation, \( p_{LM}(e) \) (Brown, 1993).

\[
e_{\text{best}} = \arg\max_{e} \ p(e|f) = \arg\max_{e} \ p(f|e) \ p_{LM}(e)
\]

State-of-art SMT systems rely on (i) large bilingual corpora to train the translation model \( p(f|e) \) and (ii) monolingual corpora to build the language model, \( p_{LM}(e) \).

One approach to improve the translation model is to extend the parallel data with a bilingual dictionary prior to training the model. The primary motivation to use additional lexical information for domain adaptation to overcome the out-of-vocabulary words during decoding (Koehn and Schroeder, 2007; Meng et al. 2014; Wu et al. 2008). Alternatively, adding in-domain lexicon to parallel data has also shown to improve SMT. The intuition is that by adding extra counts of bilingual lexical entries, the word alignment accuracy improves, resulting in a better translation model (Skadins et al. 2013; Tan and Pal, 2014; Tan and Bond, 2014).

Another approach to use a bilingual dictionary is to hijack the decoding process and force word/phrase translations as per the dictionary entries. Previous researches used this approach to explore various improvements in industrial and academic translation experiments. For instance, Tezcan and Vandeghinste (2011) injected a bilingual dictionary in the SMT decoding process and integrated it with Computer Assisted Translation (CAT) environment to translate documents in the technical domain. They showed that using a dictionary in decoding improves machine translation output and reduces post-editing time of human translators. Carpuat (2009) experimented with translating sentences in discourse context by using a discourse specific dictionary annotations to resolve lexical ambiguities and showed that this can potentially improve translation quality.

In this paper, we investigate the improvements made by both approaches to use a bilingual dictionary in SMT. We refer to the first approach of extending the parallel data with dictionary as the passive use and the latter approach of hijacking the decoding process as the pervasive use of dictionary in statistical machine translation.

Different from the normal use of a dictionary for the purpose of domain adaptation where normally, a domain-specific lexicon is appended to a translation model trained on generic texts, we are investigating the use of an in-domain dictionary in statistical machine translation.

More specifically, we seek to understand how much improvement can be made by skewing the lexical information towards the passive and pervasive use of the dictionary in statistical machine
translation.

2 Passive vs Pervasive Use of Dictionary

We view both the passive and the pervasive use of a dictionary in statistical machine translation as a type of \textit{lexically constrained statistical hybrid MT} where in the passive use, the dictionary acts as a supplementary set of bi-lexical rules affecting word and phrase alignments and the resulting translation model and in the pervasive use, the dictionary constrains the decoding search space enforcing translations as per the dictionary entries.

To examine the \textit{passive use} of a dictionary, we explore the effects of adding the lexicon \( n \) number of times to the training data until the performance of the machine translation degrades.

For the \textit{pervasive use} of a dictionary, we assign a uniform translation probability to possible translations of the source phrase. For instance, according to the dictionary, the English term "abnormal hemoglobin" could be translated to 異常ヘモグロビン or 異常血色素, we assign the translation probability of 0.5 to both Japanese translations, i.e. \( p(\text{異常ヘモグロビン} \mid \text{abnormal hemoglobin}) = p(\text{異常血色素} \mid \text{abnormal hemoglobin}) = 0.5 \). If there is only one translation for a term in the dictionary, we force a translation from the dictionary by assigning the translation probability 1.0 to the translation.

One issue with the pervasive use of dictionary translations is the problem of compound phrases in the test sentence that are made up of component phrases in the dictionary. For instance, when decoding the sentence, "Here was developed a phase shift magnetic sensor system composed of two sets of coils, amplifiers, and phase shifts for sensing and output.", we fetch the following entries from the dictionary to translate the underlined multi-word term:

- \textit{magnetic sensor} = 磁気センサ
- \textit{sensor} = センサ, センサー, 感知器, 感知部, 感応素子, 検出变换器, 変換素子, 受感部, 感覚器, センサー
- \textit{system} = 組織体系, 制度, 子系, 系列, システム, 体系, 方式, 系統, 秩序, 体制, 組織, 一方式
- \textit{magnetic sensor} = 磁気センサ
- \textit{sensor system} = センサシステム, センサ系, センサーシステム

In such a situation, where the dictionary does not provide a translation for the complete multi-word string, we set the preference for the dictionary entry with the longest length in the direction from left to right and select "magnetic sensor" + "system" entries for forced translation.\(^1\)

Finally, we investigate the effects of using the bilingual dictionary both passively and pervasively by appending the dictionary before training and hijacking the decoding by forcing translations using the same dictionary.

3 Experimental Setup

We experimented the passive and pervasive uses of dictionary in SMT using the Japanese-English dataset provided in the Workshop for Asian Translation (Toshiaki et al. 2014). We used the Asian Scientific Paper Excerpt Corpus (ASPEC) as the training corpus used in the experiments. The ASPEC corpus consists of 3 million parallel sentences extracted from Japanese-English scientific abstracts from Japan’s Largest Electronic Journal Platform for Academic Societies (J-STAGE). In our experiments we follow the setup of the WAT shared task with 1800 development and test sentences each from the ASPEC corpus.

We use the Japanese-English (JA-EN) translation dictionaries (JICST, 2004) from the Japan Science and Technology Corporation. It contains 800,000 entries\(^2\) for technical terms extracted from scientific and technological documents. Both the parallel data and the bilingual dictionary are tokenized with the MeCab segmenter (Kudo et al. 2004).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dataset</th>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Train</td>
<td>86M</td>
<td>78M</td>
</tr>
<tr>
<td>Dev.</td>
<td>47K</td>
<td>44K</td>
</tr>
<tr>
<td>Test</td>
<td>47K</td>
<td>44K</td>
</tr>
<tr>
<td>Dict.</td>
<td>2.1M</td>
<td>1.7M</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Size of Training (Train), Development (Dev.) and Test (Test) Dataset from the ASPEC Corpus and JICST Dictionary (Dict.).

Table 1 presents the number of tokens in the ASPEC corpus and the JICST dictionary. On average 3-4 dictionary entries are found for each sentence

\(^1\)Code to automatically convert sentences into XML-input with pervasive dictionary translations for the Moses toolkit is available at \url{http://tinyurl.com/pervasive-py}.

\(^2\)2.1M JA and 1.7M EN tokens
in the WAT development set.

For all experiments we used the phrase-based SMT implemented in the Moses toolkit (Koehn et al., 2007) with the following experimental settings:

- **MGIZA++** implementation of IBM word alignment model 4 with grow-diagonal-final-and heuristics for word alignment and phrase-extraction (Och and Ney, 2003; Koehn et al., 2003; Gao and Vogel, 2008)
- Bi-directional lexicalized reordering model that considers monotone, swap and discontinuous orientations (Koehn et al., 2005 and Galley and Manning, 2008)
- Language modeling is trained using KenLM with maximum phrase length of 5 with Kneser-Ney smoothing (Heafield, 2011; Kneser and Ney, 1995)
- Minimum Error Rate Training (MERT) (Och, 2003) to tune the decoding parameters.
- For English translations, we trained a true-casing model to keep/reduce tokens’ capitalization to their statistical canonical form (Wang et al., 2006; Lita et al., 2003) and we recased the translation output after the decoding process

Addtionally, we applied the following methods to optimize the phrase-based translation model for efficiency:

- To reduce the size of the language model and the speed of querying the model when decoding, we used the binarized trie-based quantized language model provided in KenLM (Heafield et al. 2013, Whittaker and Raj, 2001)
- To minimize the computing load on the translation model, we compressed the phrase-table and lexical reordering model using the cmph tool (Junczys-Dowmunt, 2012)

For the passive use of the dictionary, we simply appended the dictionary to the training data before the alignment and training process. For the pervasive use of the dictionary, we used the `xml-input` function in the Moses toolkit to force lexical knowledge in the decoding process.

### 4 Results

Table 2 presents the BLEU scores of the Japanese to English (JA-EN) translation outputs from the phrase-based SMT system on the WAT test set. The leftmost columns indicate the number of times a dictionary is appended to the parallel training data (`Baseline = 0 times, Passive x1 = 1 time`). The rightmost columns present the results from both the passive and pervasive use of dictionary translations, with exception to the top-right cell which shows the baseline result of the pervasive dictionary usage without appending any dictionary.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>- Pervasive</th>
<th>+ Pervasive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baseline</td>
<td>16.75</td>
<td>16.87</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive x1</td>
<td>16.83</td>
<td>17.30**</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive x2</td>
<td>17.31**</td>
<td>16.87</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive x3</td>
<td>17.26*</td>
<td>17.06</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive x4</td>
<td>17.14*</td>
<td>17.38**</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive x5</td>
<td>16.82</td>
<td>17.29**</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2: BLEU Scores for Passive and Pervasive Use of the Dictionary in SMT (Japanese to English)

By repeatedly appending the dictionary to the parallel data, the BLEU scores significantly improve from 16.75 to 17.31. Although the system’s performance degrades when adding the dictionary passively thrice, the score remains significantly better than baseline. The pervasive use of the dictionary improves the baseline without the passive of the dictionary. The best performance is achieved when the dictionary is passively added four times with the pervasive use of the dictionary during decoding.

The fluctuations in improvement from coupling the passive and pervasive use of an in-domain dictionary give no indication of how both approaches should be used in tandem. However, using either or both the approaches improves the translation quality of the baseline system.

Table 3 presents the BLEU scores of the English to Japanese (EN-JA) translation outputs from the phrase-based SMT system on the WAT test set. Similarly, the passive use of dictionary outperforms the baseline but the pervasive use of dictionary consistently reported worse BLEU scores significantly.

Different from the JA-EN translation the pervasive use of dictionary consistently performs worse

---

3http://www.statmt.org/moses/?n=Advanced.Hybrid#ntoc1

4*: p-value<0.1, **: p-value<0.001
Table 3: BLEU Scores for Passive and Pervasive Use of Dictionary in SMT (English to Japanese)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>- Pervasive</th>
<th>+ Pervasive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baseline</td>
<td>23.91</td>
<td>23.14**</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive +1</td>
<td>24.12*</td>
<td>23.13*</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive +2</td>
<td>23.79</td>
<td>22.86**</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive +3</td>
<td>24.14*</td>
<td>23.29**</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive +4</td>
<td>24.13*</td>
<td>23.16**</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive +5</td>
<td>23.67</td>
<td>22.71**</td>
</tr>
</tbody>
</table>

than the baseline. Upon random manual checking of the MT output, there are many instances where the technical/scientific term in the dictionary is translated correctly with only the passive use of the dictionary. However, it unclear whether the overall quality of the translations have degraded from the pervasive use of the dictionary given the slight, though significant, decrease in BLEU scores.

5 Conclusion

Empirically, both passive and pervasive use of a in-domain dictionary to extend statistical machine translation models with lexical knowledge modestly improve translation quality.

Interestingly, the fact that adding the in-domain dictionary information multiple times to the training data improves MT suggests that there may be a critical probability mass that a lexicon can impact the word and phrasal alignments in a corpus. This may provide insight on optimizing the weights of the salient in-domain phrases in the phrase table.

Although the pervasive use of dictionary information provides minimal or no improvements to the BLEU scores in our experiments, it remains relevant in industrial machine translation where terminological standardization is crucial in ensuring consistent translations of technical manuals or legal texts where incorrect use of terminology may have legal consequences (Porsiel, 2011).

The reported BLEU improvements from the passive information use of dictionary are good indication of improved machine translation quality but BLEU scores deterioration in the pervasive use only indicates that the output is not the same as the reference translation. Further manual evaluation is necessary to verify the poor performance of the pervasive use of dictionary information in machine translation.

Acknowledgments

The research leading to these results has received funding from the People Programme (Marie Curie Actions) of the European Union’s Seventh Framework Programme FP7/2007-2013/ under REA grant agreement no 317471.

References


